

Hugo von Hofmannsthal



Cartas a Rilke



Hugo von Hofmannsthal

CARTAS A RILKE

Traducción:
Jorge Segovia y Violetta Beck

MALDOROR ediciones

La reproducción total o parcial de este libro, no autorizada
por los editores, viola derechos de copyright.
Cualquier utilización debe ser previamente solicitada.

Título de la edición original:

Lettres à Rilke

Éditions Rivages, París 2004

© Primera edición: 2011

© Maldoror ediciones

© Traducción: Jorge Segovia y Violetta Beck

ISBN 13: 978-84-96817-13-5

MALDOROR ediciones, 2011
maldoror_ediciones@hotmail.com
www.maldororediciones.eu

Cartas a Rilke

Rodaun, cercanías de Viena

28 II [1902]

querido Señor

le quedo muy agradecido por su amabilidad y el interés que demuestra por mis trabajos.

Le hice enviar de Viena siete u ocho de mis mejores poemas. Sería muy feliz si pudiese leer uno de sus dramas de los que el barón Berger me dijo cosas tan bellas.

Su muy devoto Hofmannsthal

Rodaun, cercanías de Viena

6 VI [1902]

querido Señor

le quedo muy agradecido por la devolución de mis poemas.

Desde hace algún tiempo, tengo la impresión de que no le di las gracias por la pieza que me envió, hace ya unos meses. En ocasiones eso me parece imposible y otras veces, vista la ingente correspondencia y mi mala memoria, me parece bastante posible que haya podido no hacerlo. Si ese es el caso, le pido mil perdones de todo corazón.

Conservo muy buena impresión de la pieza. Aprecié con un placer creciente la original intriga, delicada y llevada con una gran economía de medios. La idea de base es de esas a las que no nos dejamos arrastrar fácilmente en el teatro: sitúa en efecto un proceso onírico por encima de la realidad, en tanto que el teatro sólo quiere ocuparse de realidad, de moral efectiva.

Imagino que pronto hará otra cosa muy singular en el género dramático y espero que usted me lo envíe.

Su muy devoto Hofmannsthal

Rodaun, cercanías de Viena

23 VII [1902]

querido Señor

le ruego que acepte mi sincero agradecimiento por las amables palabras que me ha dirigido así como por el bellissimo libro.

Creo que, entre todos los poemas, esa hermosa leyenda de los Reyes magos de tono tan particular y cálido va a quedar como mi preferida.

No obstante, la composición uniforme en *negritas* reduce sensiblemente mi placer de la lectura y también va a dificultar cada nueva lectura. Estoy dispuesto a ver en esa escritura un *requiescat in pace* o todo lo más dos líneas inscritas en un arco del triunfo, pero aquí, y eso es molesto, impide sumirse en la cadencia de las líneas.

No deja de complacerme el amistoso interés que demuestra por mí y le ruego que transmita al señor Vogeler y al señor Rudolf Schroeder mis pensamientos más amistosos.

Su muy devoto Hofmannsthal

Viena

1 XI 1905

Hemos leído con una profunda alegría sus maravillosos poemas en la *Rundschau* y le quedamos muy agradecidos.

Hofmannsthal

Jakob Wassermann

Felix Salten

Leo Van-Jung

A. Kaufmann

Julie Wassermann

Pero ¿por qué poner esos versos en prosa? Su H.

Este otoño, el *Libro de imágenes* no me ha abandonado.

Rodaun

7 III 06

Mi querido Rilke,
qué poco amable debo parecerle - y sin embargo sólo es una apariencia. Recibí su último libro, es maravilloso - por entonces trabajaba en la última parte de mi *Edipo* y me hace feliz enviarle este libro de vuelta. En Berlín, solicité su dirección a mi editor; Harry Kessler me dijo en efecto que usted ya no estaba en Meudon sino viajando constantemente - y en esa ocasión Fischer me indicó que ya le había enviado -por su parte- el *Edipo*.

Hacerle llegar dos veces el libro a su dirección me ha parecido absurdo. ¿Acaso puedo pensar que entretanto -bien lo haya recibido de mi mano o no- lo ha leído a pesar de todo sin prejuicio y que le gustó? Dígame algo a ese respecto. ¿Lo hará?

Hay en el segundo acto algunos versos que recuerdan mucho a los de su inolvidable poema *A una ciega*; me di cuenta de ello pero sin embargo los he mantenido: tómelo como un homenaje.

Su muy devoto Hofmannsthal

MORGEN / Semanario

Richard Strauss: música / W. Sombart: política social / George Brandes: literatura / Richard Muther: arte / con la participación de H. v. Hoffmannsthal para la poesía. Berlín W. 50, Eislebenerstr.14

Rodaun, cercanías de Viena, 17 III 07

Mi querido Rilke,

Puede imaginar que sólo me comprometí en un asunto como el que se indica en el encabezado de esta carta al pensar en algunas raras personas cuya producción me resulta preciosa y, entre ellas, primero, muy precisamente en usted. La revista no contendrá la habitual amalgama literaria sino que tendrá más bien un carácter político-cultural muy serio y espero que sus trabajos, así como los de algunos otros poetas seleccionados con esmero, podrán tener un impacto sobre un grupo no muy restringido de personas receptivas. Me prometieron de manera formal pagar tan bien o quizá mejor que las demás revistas análogas de Alemania. Cuento ahora con su producción tan rica y cada vez más bella que me procuró estos últimos años horas tan felices. Si va a dejarme tirado, preferiría abandonarlo todo. Escríbame pronto, se lo ruego, de manera amistosa y positiva. Será mi mayor deseo poder

introducir, a partir de los primeros seis meses, al menos dos o tres breves ciclos como esas *Nueve voces del Libro de imágenes* o esos tres esplendidos poemas que tenía Bie y que estaban puestos en prosa.

Espero impacientemente su respuesta.

Su Hofmannsthal

Rodaun 2 IV 07

Mi querido Rilke,
le agradezco de todo corazón tanto su amable carta como el bello envío. En *Die Rosenschale*, usted parece, en cierto sentido, haber llevado más lejos que nunca su estilo y haber hecho, ciertamente, posible lo imposible. La adopción casi desdeñosa de esa manera de redactar me alegra -tengo que decirlo-, en la medida en que la misma me asocia más estrechamente a la elaboración de las obras que de usted me interesan. Trato de ver lo que constituye la singularidad de su lengua poética, a la vez difícil de definir y sin embargo tan evidente, y, en ocasiones, estoy en medida de darle forma a lo que encontré, sin pretensiones y sin largas retahílas sobre el mundo, Dios y el Diablo.

Alkestis me pareció más floja que las demás piezas análogas, pero tal vez se deba sencillamente al efecto de la primera lectura. Aún no veo muy bien lo que, a su juicio, parece proponer ese motivo y de qué manera el mismo le ha atraído. Algo más, no obstante: necesito que me prometa, por favor, que a partir de ahora me enviará algún material en un futuro próximo; le doy sobre todo mucha importancia a la continuidad, y las interrupciones me hacen sentir desdichado.

Con mis mejores sentimientos

Su muy devoto Hofmannsthal

Lido

26 [junio 1907]

Querido Rilke,
muchas gracias. La revista ni siquiera la envié a mi dirección y todavía no la he visto. Sea lo que fuere, en lo que a mí concierne, yo [trato] de reunir a personas que conozco o no conozco pero que me gustan - ¿no es la "revista" algo accesorio? - Es como la imperial de un autobús en la que atravesamos algunas calles en encantadora compañía.

Muy cordialmente, su H.

Envíeme sin tardanza algo a Rodaun.

Welsberg Tirol
pronto en Rodaun
22 VII [1907]

mi querido Rilke,
disculpe la forma, quiero sencillamente confirmar lo antes posible (estoy en el camino de regreso) que recibí sin problema su bello envío y responder a una pregunta concreta de su carta: no sólo me alegro -incluso enormemente-, de verle en Rodaun, pues yo no tengo *nada* contra la pequeña sala de conferencias del señor Heller ni contra este último y confío (y creo) que se las arreglará para enviar las invitaciones y que usted dispondrá así de un círculo de personas que no serán ni estúpidas ni detestables.

Me alegro. Su H.

R[odaun]

18 I [1908]

Las breves palabras escritas en el libro dicen muy poco sobre tantas cosas, mi querido Rilke. Aún hoy no puedo medir la amplitud de su libro -y de lo que significa para mí-, todavía estoy lejos de haberme apropiado del mismo: no deja de ser una fuente de sorpresas.

Este libro, y al mismo tiempo la impresión que igualmente me causa su persona me parece, créame, como el mayor beneficio de estos últimos años. Discúlpeme si añado algo más seco. Fischer y Bievan a proponerle un proyecto, ese deseo no es un secreto para mí. Es más, no es otro que mi propio deseo (que ambos comparten), intenso y egoísta. Si usted rechaza, no tiene por supuesto que dar explicación de ninguna clase. Antes me sentiría más inclinado a *forzaros* por un poema que para este tipo de ejercicio que pretenden imponerle. (Yo mismo me doy cuenta de que este nuevo libro trastorna una vez más toda la construcción de lo que había escrito sobre usted).

Una cosa más. Por favor, envíeme pronto y con más frecuencia poemas para mi rúbrica en *Morgen* y también prosa. Haga eso por mí, *por favor*. De lo contrario no sabré qué hacer allí y me sentiré ridículo. Sin poder dejarlo, pues el contrato es respetado por la otra

parte). Incluso si publico a desconocidos, no es más que una deferencia situar sus trabajos *al lado* de cosas de gran envergadura, una manera de distinguirlos.

Su Hofmannsthal

R[odaun]

11 I [1909]

Mi querido Rilke

le doy mil gracias por su libro y esas pocas líneas que antes ha tenido la gentileza de escribirme. Comenzaré su lectura cuando el buen tiempo me permita salir al jardín y suponga un placer oír el canto de los pájaros, incluso si aún queda un rastro de nieve en el bosque. De nuevo me siento bien. ¿Le veré pronto?

De todo corazón, su Hofmannsthal

Hotel Adlon, Berlín O.

Domingo por la mañana [13 febrero 1910]

mi querido Rilke

las palabras tan bellas y amables que encontré la otra noche a mi regreso me han procurado una gran felicidad, y las hermosas flores que la señora Rilke tuvo la gentileza de enviarnos me han conmovido. Entre las impresiones engendradas por esa especie de brusca colisión entre la obra de arte y los individuos (y la "gente"), las de esta clase, delicadas y puras, causan un bien infinito. Deseo ahora -y mucho- verle *verdaderamente*, tranquilamente. ¿Quiere concedernos el placer -usted y la señora Rilke-, de tomar el té aquí con nosotros *mañana* lunes a las 5h, donde estaremos tranquilos y solos? ¿O el martes a las 5h30? ¿O el miércoles a las 5h?

Espero que alguno de esos días le venga bien.

A menudo hemos estado ensayando hasta bien entrada la noche, luego me costaba conciliar el sueño y así lo que me restaba de fuerza y receptividad era igual a cero.

Su Hofmannsthal

[Munich, 28 septiembre 1910]

mi querido Rilke

estamos aquí en el mismo hotel. No dudo en modo alguno que usted tiene necesidad de calma.

Por nuestra parte, a menudo estamos fuera y en el campo, a causa de mi padre, que disfrutó de muy poco sol este verano. Tal vez nos veamos.

Muy cordialmente,
su Hofmannsthal

P.S. Le enviarán, a petición mía, una entrada para la representación de *Edipo* mañana, espectáculo bastante extraño; por supuesto, puede no hacer uso de la misma si así lo considerase.

[Munich, hotel Marienbad
11 octubre 1912]

Comeremos en el hotel a la 1h.

Su H.

Munich, hotel Marienbad

[27 septiembre 1913]

Sábado noche

mi querido Rilke

¿Acaso me equivoco al alegrarme de pasar con usted una hora tranquila, mañana sábado por la tarde?

¿Le parece bien a las 3h30? Me encontrará en mi habitación, donde le estaré esperando, y, bien podemos quedarnos allí o salir y tomar también un té juntos. Le pido sólo una palabra.

Su Hofmannsthal

Munich, hotel Marienbad

[1 octubre 1913]

Mi querido Rilke,

le ruego que me disculpe para esta tarde - una querida amiga llega del campo y sólo puedo verla durante esas pocas horas.

¿Le parece bien que nos encontremos pasado mañana viernes a las 2h o quizá antes o más tarde (1h30, 2h30) en el hall?

Sólo una palabra.

Muy cordialmente
su Hofmannsthal

Munich, hotel Marienbad

[4 octubre 19013]

mi querido Rilke

al regresar, encontré, en la calma de la habitación que esperaba a su ocupante, el paquete con los libros, último y amable saludo. Se lo agradezco de todo corazón. Para mí supuso una gran felicidad volver a verle.

Sinceramente y de todo corazón

su Hofmannsthal

Rodaun

19 XII [1915]

mi querido Rilke

agradezco de todo corazón sus amables palabras. Mi infortunio no me abruma tanto como para dejar de pensar a menudo con angustia en su difícil situación. El único empleo posible para un ser como usted -no, no un empleo: decisión última que, me parece, hay que verla también de manera objetiva. Espero que la intervención de sus - de nuestros- amigos ayudará a conseguir ese resultado. Un empleo posible sería eventualmente en los archivos militares. Colocaron ahí a muchos hombres de letras, con los que usted no tiene nada en común.

Su director, el gen. de I. Woinovics es, dicen, un hombre afable; quizá el príncipe Taxis hable con él. Su ayuda de campo, el capitán Zitterhofer conoce muy bien a Mell, quizá pudiera usted llamar a Mell al 44254.

Me siento desdichado al no poder ayudarle pero estoy, en cualquier caso, más desprovisto que sus huéspedes y debo partir en desplazamiento esta noche.

Espero encontrarle aquí a mi regreso como civil.

Muy cordialmente
su Hofmannsthal

P.S. Si creen que puedo actuar como intermediario, le pediré a mi mujer que me telegrafíe.

[Rodaun]

miércoles [29 marzo 1916]

mi querido Rilke

Muy al contrario, su manera de hablarme francamente de esas cosas (¿con quién iba a hablar de eso, si no es conmigo? para quien una situación análoga sería de manera análoga difícilmente soportable y difícil de hacer comprender a los demás) me ha hecho bien y me ha acercado a usted. Lo que hoy me escribe acerca de la actitud del señor V. me da todas las esperanzas. Poco a poco he desarrollado un cierto olfato para este tipo de cosas durante estos diecinueve años y me digo que eso se conseguirá porque aparentemente nada se opone a ello. -Tras su partida, y una vez terminados otros trabajos, leí durante la noche -y admiré- la traducción que Werfel hizo de *Las Troyanas*. Así vivimos nosotros el uno para el otro.

Muy cordialmente,
su Hofmannsthal

¡Si me quedo algún tiempo aquí se lo haré saber!

Rodaun

16 IV [1916]

mi querido Rilke

lo que me dijo sobre su manera de vivir en las circunstancias presentes deja pensar que usted desea tener tranquilidad - pero como a menudo oigo decir que le han visto en algún sitio por la noche, me pregunto si no le habré tomado muy al pie de la letra. Yo no me he sentido muy bien durante todo este tiempo, no me cuidé y ahora no puedo abandonar la habitación a causa de las neuralgias o los reumatismos. Si de nuevo soy capaz de moverme de aquí a tres o cuatro días, iré a Salzburgo, donde no puedo imaginar nada más agradable que volver a verle una tarde cualquiera o una noche. Quizá me haga usted una señal en cualquier caso. - Sé que le complacerá si le digo que la traducción libre de una tragedia de Eurípides, llevada a cabo por Werfel, me ha impresionado mucho y, a raíz de eso, encontré el coraje para reemprender contacto con él.

Muy cordialmente,
su Hofmannsthal

Hotel Adlon, Berlín O.
viernes [23 noviembre 1917]

mi querido Rilke
voy a ver si puedo encontrarle en su
casa mañana por la mañana, sábado, hacia
las 11h.

Muy cordialmente,
su Hofmannsthal

Hotel Adlon, Berlín O.

Domingo [25 noviembre 1917]

mi querido Rilke, lo siento mucho pero me veo obligado a anular mi visita mañana a casa de la señorita S., tengo un fuerte dolor de garganta y debo ser prudente con este tiempo y la falta de transportes, así que permaneceré en cama. Lo siento muchísimo. Todavía espero verle.

su Hofmannsthal

Rodaun

8 II [1918]

mi querido Rilke
me alegró volver a ver su escritura y me
gustaría mucho poder ayudarle de algún
modo.

Si Wiesner, jefe de la Oficina lit. del
min. de A. e., y a quien conozco, estu-
viese aquí, no dudaría ni un segundo en
tratar de verme con él, o bien Colloredo
con quien tengo amistad. Pero ambos
están en Brest-Litovsk y yo, de aquí a
su regreso, probablemente ya habré par-
tido para Alemania del norte donde debo
dar algunas conferencias. - Tras madura
reflexión, le aconsejo lo siguiente: en
lo tocante a Suiza: manifestarse ante el
señor von Hevesy para que, por su media-
ción o por la del legatario o tal vez
por la del mismo cónsul general en
Zurich (señor von Maurig), escriban a la
Oficina lit. del min. de A. e. y que
soliciten su presencia. Después pedirle
a Thun que le escriba a Dubsy o Velics
(ambos en la Oficina de Wiesner) para
que el asunto avance. O mejor aún:
¿acaso la legación austriaca en Munich
no podría sencillamente permitirle
pasar la frontera apelando a su documen-
to de desmovilización?

En lo relativo a Suecia. Ese tal señor
Albrecht es sin duda un funcionario ale-
mán e ignora que usted es austriaco. Eso

podría llevar a complicaciones. ¿Quizá pedirle que le obtenga la invitación de algún centro de allí (la Asociación de estudiantes de Upsala u otra) que podría entonces servir de base para la obtención de un pasaporte como para Suiza (pasando de nuevo por Thun que se dirige a Dubsky)?

¡Cuántas complicaciones! ¡Qué mundo más detestable!

A propósito de Suecia: acabo de pensar que Kurt Riezler (el legatario que actualmente ocupa el puesto en Estocolmo) estaría dispuesto a ayudarle, incluso aunque usted no le conozca personalmente.

Si cree que en algún momento yo puedo hacer de intermediario, ya sabe que estoy a su disposición.

Pienso permanecer en el hotel Adlon del 8 al 25 de marzo.

Muy cordialmente,
su Hofmannsthal

Schönenberg, cercanías de Pratteln.

Cantón de Basilea

25 mayo 1923

mi querido Rilke

ha sido un gran placer recibir de su mano los *Sonetos a Orfeo* acompañados de palabras tan amables. Pude sentir que aún piensa de manera amistosa en la vieja mansión de Rodaun y me gustaría que supiese que un pensamiento así me conmueve hasta lo más hondo del corazón.- No me apresuré en darle las gracias porque antes quería destilar la especial belleza de su nuevo estilo (pues durante toda su vida usted ha modificado, casi de obra en obra, su estilo): me impregno y adquiero conciencia del mismo lentamente, después me detengo y vuelvo a menudo hacia atrás. Es sorprendente para mí ver como, en estos poemas, usted ha logrado extraer de lo apenas decible una nueva línea fronteriza, y más de una vez me sentí hechizado por la belleza y la seguridad con la que está dispuesto un pensamiento sutil, como el toque admirable de un pintor chino: mezcla de sabiduría y ornamento rítmico.

Durante días esperé a que se presentaran las condiciones para que pudiese darle las gracias de viva voz: quisimos partir hacia el sur con el ágil automóvil de Carl Burckhardt, y de una casa a

la otra, hubiésemos rehecho una parte del trayecto de su vida. El tiempo que anubla el campo y vuelve los caminos intransitables nos lo ha impedido. Le ruego a pesar de todo, antes de que salga para el este, que acepte desde aquí, a una distancia más próxima, estas palabras de agradecimiento, sintiendo toda la cordialidad, que me recuerde con afecto y, se lo pido encarecidamente, me conceda su benevolencia.

Su Hofmannsthal

Rodaun

19 II 1924

Hay muchas cosas por las que quisiera darle las gracias, mi querido Rilke. Incluso desde tan lejos, se acuerda de mi cumpleaños; me escribe palabras de una verdadera amistad, que me conmueven; me envía el volumen de sus obras donde se encuentra quizá el mayor intento emprendido por ese maravilloso y único don de sus fuerzas: y, además, orna la primera página de este libro ya tan importante, tan bello, con un poema incomparable, escrito de su mano, cuya dirección es para mí tanto una fuente de honor como de felicidad.

Le doy las gracias por todo con las palabras más sencillas y los pensamientos más cálidos.

Ojalá sus pensamientos sobre mí se mantengan como los míos por usted: benevolencia, simpatía, atención y admiración.

Su Hofmannsthal

Soglio im Bergell

22 VII [1924]

¡Su nombre en el libro de oro y la belleza de la mansión y del lugar evocan tan vivamente su imagen que no podemos hacer otra cosa más que dirigirle este saludo!

Su Hofmannsthal

Carl Burckhardt

París, lunes 2 III 25

mi querido Rilke

soy infinitamente sensible a su gran amistad y bondad, y doblemente en una época en la que sólo se piensa en obedecer mejor al espíritu del tiempo cayendo en la barbarie, uno mismo y todas las relaciones humanas. El hecho de que una persona como el señor Viénot viaje en el mismo barco y me sea presentado de manera tan amistosa es verdaderamente un regalo de la providencia. Estaba un poco violento al presentarme a un hombre tan importante como lo es sin duda el mariscal, sin saber más que algo vago sobre él. Eso será reparado de manera muy agradable. ¡Tal vez aún es posible que usted le haga saber al señor Viénot hasta qué punto me alegro de haberle conocido! ¡Confío en no marearme durante todo este tiempo! Aún espero, ciertamente, verle a principios de abril. Hasta entonces, estrecho una vez más su mano de la manera más cordial.

Su Hofmannsthal

Me gustaría saber de manera más precisa cuándo tendrán lugar las bodas de oro de nuestros queridos amigos de larga fecha - no quiero escribir : "de nuestros viejos amigos". Me alegro ante la idea de esa fiesta cuando pienso en ella. Como no sé nada preciso, les felicitaré desde África hacia mediados de mes.

Rodaun

16 XII 1925

querido Rilke

Así, pues, ese extraño día de cumpleaños que, por un lado nos deja pensativos y por otro nos disgusta, también le ha llegado - a usted para quien cada día "habitual" adquiere un semblante enigmático, y yo siento la necesidad de decirle que, a pesar de todo, pienso en usted y que pienso de manera encantadora - no precisamente tal o cual día sino a menudo, llevado hasta su imagen, en mí, por las ocasiones más diversas y por caminos frecuentemente muy subterráneos.

Sin embargo he aquí que un temor singular hizo que de nuevo errase el día exacto: tenga la amabilidad de aceptar hoy todos mis votos cuyo sentido es este: ojalá pudiese usted, tanto tiempo como viva, no perder jamás la impresión de gran fuerza que está depositada en su ser como en un receptáculo muy delicado, y ojalá que tampoco ocurra que usted se vuelva no receptivo a la fuerza que hace nacer en los demás y que irradia volviendo a usted.

Debo añadir que cada encuentro con usted es, para el alma, un momento especial, claro, límpido y muy amable.

De todo corazón,
su Hofmannsthal

Nota biográfica sobre Hofmannsthal

1874 Nacimiento en Viena, el 1 de febrero, de Hugo Laurenz August Hofmann Hofmannsthal, alemán y austriaco por parte de madre, italiano y judío por parte de padre.

1884-1892 El joven Hofmannsthal frecuenta el *Akademisches Gymnasium* de Viena.

1890 Primera publicación, bajo el seudónimo de Loris del soneto *Pregunta*. Encuentro con Arthur Schnitzler (1862-1931).

1891 Primer encuentro con Stefan George (1863-1933) a quien profesará una admiración constante, incluso tras sus desavenencias en 1906.
Redacción de su primera pieza: *Ayer*.

1892 Viaja al sur de Francia.
Aunque *La muerte de Tiziano* esté marcada de modo evidente por su propio estilo, esta primera pieza en verso está más cerca de la elegía dialogada que del drama.

1892-1894 Tras el liceo, emprende estudios de derecho en la universidad de Viena.

1893 *El loco y la muerte*, drama lírico.
Comienzo de la amistad con Leopold von
Andrian.

1894 *Alceste*.
Comienzo de su servicio militar.

1895 Primera colaboración con la revista
Pan, la revista más importante del
Jugendstil.

El cuento de la 672 noche.
Estudios de filología romana.

1897 Memoria: *Sobre la lengua de los
poetas de la Pléyade*.

*El pequeño teatro del mundo; Mujer en
la ventana; El abanico blanco; El matri-
monio de Zobeida; El emperador y la
hechicera*.

1898 Primera representación, en Berlín,
de una pieza de Hofmannsthal: *Mujer en
la ventana*.

En Venecia, redacta *El aventurero y la
cantante*, cuya anécdota está inspirada
en las *Memorias* de Casanova.

1899 Encuentro con Rilke en Viena.
La mina de Falun, último drama lírico.

1900 Estancia en París (febrero-mayo):
encuentro con Maeterlinck y Rodin.

1900-1901 Tesis: *Estudio sobre la evo-
lución poética de Victor Hugo*.

1901 8 de junio, matrimonio en Viena con Gertrud (Gerty) Schlesinger, hija del secretario general de la banca anglo-austriaca. El matrimonio se muda a una casa en Rodaun, cerca de Viena, donde el poeta vivirá hasta su muerte y donde nacerán sus tres hijos.

1902 14 de mayo, nacimiento de su hija Christina.

Agosto: *Una carta (Carta de Lord Chandos)*.

En octubre, viaja a Roma y Venecia donde trabaja en su *Venecia salvada*, libre composición de la *Venecia preservada* de Thomas Otway.

1903 29 de octubre, nacimiento de su primer hijo, Franz.

Su drama en verso, *Electra*, muestra una Grecia antigua profundamente sacudida por las pasiones y lejos de toda serenidad.

1904 Muerte de su madre.

Septiembre en Venecia: *Edipo y la esfinge*.

1906 Febrero: encuentro en Berlín con R. Strauss. La relación con Stefan George se acaba el 21 de marzo con una breve carta de este último negándose a acceder a la petición de Hofmannsthal que quiere que las ediciones *Hojas de arte* le devuelvan sus poemas.

Nacimiento de su segundo hijo, Raimund.

1907 Febrero: Hofmannsthal se hace cargo de las páginas de "poesía" de la revista *Morgen*.

Noviembre: estancia de Rilke en la casa de Rodaun.

1908 Estancia en Grecia con el escultor Maillol. Primera versión de *Regreso de Christina*.

1909 Creación en Dresde de *Electra* con música de Strauss.

Estreno de *El caballero de la rosa* que encarna la gracia del rococó austriaco. Redacción del cuento *Lucidor*.

1910 Junio: da por finalizado *El caballero de la rosa*.

Publicación de *Lucidor*.

1911 Creación en Dresde de *El caballero de la rosa*.

Ariadna en Naxos es de rondón compuesta como un libreto de ópera para Richard Strauss.

Jederman, drama en un acto, suerte de misterio moderno inspirado por una parte en la obra inglesa *Everyman* (1490), y por otra en la *Comedia de la muerte de un hombre rico* de Hans Sachs.

1912 *La leyenda de José*, ballet para Diaghilev (en colaboración con Kessler).

Acaba el primer capítulo de *Andreas*.

1913 Viaje a Roma con Richard Strauss.

1914 Hofmannsthal es movilizado y enviado como oficial a Pisino, en Istria.

Publicación de *La leyenda de José*.

1915 Se inicia la publicación de la *Biblioteca austriaca*.

Ensayo: *El legado político de Grillparzer*.

Acaba el libro *La mujer sin sombra*, que se pretende la prolongación de *La flauta mágica*.

Diciembre: muerte de su padre.

1916 Notas autobiográficas: *Ad me ipsum*. Conferencia en Varsovia sobre *Austria en el espejo de su literatura*.

Publicación de *Ariadna en Naxos*, nueva versión.

1917 *El burgués gentilhombre; El hombre difícil*.

Julio: comienzo de la correspondencia con Rudolf Pannwitz.

1918 La muerte de su amigo Eberhard von Bodenhausen lo lleva al borde de la desesperación. Publica *El burgués gentilhombre*, los *Cuadernos de Rodaun* y se lanza a la lectura sistemática de Calderón.

Diciembre: inicio de la amistad con Carl Jakob Burchardt.

1919 Creación en Viena de *La mujer sin sombra*.

1920 Mayo-junio: viaje a Italia y Suiza. Redacción de la pieza *La Torre*, directamente inspirada en *La vida es sueño* de Calderón.

Agosto: creación de *Jederman* en el atrio de la catedral de Salzburgo (estreno del festival).

1921 Creación de *El hombre difícil* en Munich.

1922 Si *El libro de los amigos* tiene acentos serenos, *El gran teatro del mundo* testimonia un pesimismo heredado de la Gran Guerra, verdadero juicio final bajo forma dramática.

1923 Creación en Viena de su última comedia: *El incorruptible*.
La Helena egipcia.

1924 Acaba *La Helena egipcia*.

Abril-mayo: viaje a Italia.

Octubre: acaba la primera versión de *La torre*.

1925 Febrero-marzo: viaja a Marruecos.

Mayo-junio: Londres y Oxford.

Publicación de *La torre*.

1926 Primera proyección del film *El caballero de la rosa*.

1927 Comienza *Arabella*.

1928 Creación en Dresde de la ópera *La Helena egipcia*.

1929 Junio: acaba *Arabella*.

El 13 de julio su hijo mayor, Franz, se suicida ante sus ojos en la mansión de Rodaun. El 15 de julio, Hugo von Hofmannsthal cae fulminado por un ataque al corazón en el momento de ponerse a la cabeza del cortejo fúnebre.



Hugo von HOFMANNSTHAL (1874-1929). Escritor austriaco, descendiente de una familia de judíos asimilados, estudió leyes en la universidad de Viena, pero abandonó esos estudios en favor de la filología romana, obteniendo su doctorado en 1898. Se expresó también literariamente como poeta, dramaturgo y ensayista. Alcanzó gran renombre por su colaboración con el compositor Richard Strauss y escribió algunos de los libretos de ópera más famosos en la actualidad como *Electra*, *Arabella*, *Ariadna en Naxos* o *El Caballero de la Rosa*.

Hofmannsthal fue un escritor precoz: publicó sus primeros poemas a los 16 años, bajo los seudónimos de "Loris" y "Loris Melikov". Su debut fue fulgurante. Una vez introducido en los círculos bohemios de la capital austriaca llegará a conocer, entre otros, a Stefan George, Arthur Schnitzler y Stefan Zweig; este último escribirá de Hofmannsthal: "No conozco otros ejemplos en la literatura mundial, aparte de Keats y Rimbaud, donde, a esa edad, la lengua sea manejada con tanta maestría..."

Entre las obras más importantes de Hugo von Hofmannsthal cabe destacar: *La mujer sin sombra*, *El loco y la muerte*, *Andreas*, *Poesía lírica*, y *Una carta* -también traducida como *Carta de Lord Chandos*-: quizá uno de los textos más bellos, lúcidos y perturbadores del siglo XX.

MALDOROR ediciones publica por primera vez estas *Cartas a Rilke*, epistolario que hasta ahora permanecía inédito en español.